

Шемчук Юлия Михайлована, Максимова Мария Александровна

КОННОТАТИВНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСЕМ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ И ИХ ПЕРЕВОДАХ

Статья освещает характерные трудности передачи коннотации при переводе художественных текстов с английского языка на русский язык. В рамках статьи проводится сопоставительный анализ художественных текстов и их переводов, рассматриваются способы выявления коннотаций в процессе перевода и средства, которые используются для передачи коннотативных значений лексем.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 2. С. 193-195. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

**STRUCTURAL AND SEMANTIC PECULIARITIES OF SENTENCES WITH PREDICATES EXPRESSED
BY TRIVALENT PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE MEANING OF ATTITUDE
IN THE KARACHAY-BALKAR LANGUAGE**

Khubolov Sakhadin Magametovich, Ph. D. in Philology
Kabardino-Balkarian State University named after H. M. Berbekov
khubol@yandex.ru

The article is devoted to one of undeveloped problems of the Karachay-Balkar language – the description of structural and semantic peculiarities of sentences with predicates, expressed by trivalent phraseological units with the meaning of attitude, except those which contain in their structure an auxiliary verb *эм* “to do”. Such constructions are presented by four-components semantic structures. As a result of the conducted analysis six kinds of nucleus relative seme are revealed.

Key words and phrases: the Karachay-Balkar language; phraseological unit; subject; object; predicate; valence; semantic structure.

УДК 81'255.2

Статья освящает характерные трудности передачи коннотации при переводе художественных текстов с английского языка на русский язык. В рамках статьи проводится сопоставительный анализ художественных текстов и их переводов, рассматриваются способы выявления коннотаций в процессе перевода и средства, которые используются для передачи коннотативных значений лексем.

Ключевые слова и фразы: коннотация; коннотативное значение; перевод; художественный текст; переводческие трансформации.

Шемчук Юлия Михайловна, д. филол. н., профессор

Максимова Мария Александровна

Московский педагогический государственный университет
shemchuk@rambler.ru; max.maria.alex@gmail.com

**КОННОТАТИВНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСЕМ
В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ И ИХ ПЕРЕВОДАХ**

Коннотация, в связи с ее активным влиянием на формирование ассоциативно-образного содержания лексических единиц, оказывает определенные сложности при переводе. Трудности возникают уже в дефиниции самого понятия «коннотация». В настоящее время отмечается некоторая его «диффузность», которая связывается с фактом существования двух основных подходов к этому явлению. Так, с одной стороны, коннотацию рассматривают в качестве полноправной составляющей семантики слова (В. Н. Телия, И. В. Арнольд, Н. Г. Барышникова, Р. А. Будагов, В. Н. Комиссаров, В. И. Шаховский и др.). С другой стороны, коннотацию определяют как второстепенное значение (В. И. Говердовский, Н. Г. Комлев, Н. А. Лукьянова, И. А. Стернин и др.). Но при этом практически все исследователи сходятся во мнении, что коннотация – это явление, включающее в себя языковые данные, не зависящие от человека, но помогающие ему анализировать и классифицировать поступающие сообщения и разного рода фоновые ассоциации, связанные с чувствами, эмоциями, возникающими у рецептора в процессе коммуникации. Следовательно, причиной использования коннотативных значений в тексте является необходимость акцентирования лично важных для самого автора особенностей описываемых событий и характеристик действующих лиц.

Выявление коннотации в тексте становится одной из основных проблем, которую необходимо решить переводчику при работе с художественным текстом, так как при потере эмоционального, стилистического и других оттенков значения слова, составляющих коннотацию, сложно говорить о какой-либо эквивалентности и адекватном переводе. Неслучайно поэтому многие исследователи-переводоведы проводили попытки сформировать универсальную схему для разграничения лексического значения и коннотации. Примером тому может послужить тест, разработанный Л. Н. Иорданской и И. А. Мельчук [2, с. 194], предлагающий алгоритм сопоставления значений лексем в соответствии с их функциональной нагрузкой. Тем не менее, данный тест, наряду с другими подобными тестами, нельзя назвать универсальным и абсолютно надежным. Существуют лексемы, в которых подобные тесты не могут выявить присутствующие в них коннотации. В настоящее время, ввиду отсутствия универсального способа выявления коннотативных значений, переводчик в процессе работы над текстом способен распознать коннотацию, лишь комбинируя экспериментальные методы с собственной интуицией.

Определив коннотацию в тексте, переводчик сталкивается с еще одной сложной ситуацией. Ввиду национально-культурного своеобразия каждого языка, переводчику не всегда удастся найти идентичную коннотацию в языке перевода. Даже если коннотация найдена, в ней может отсутствовать необходимый компонент (оценочность, эмотивность и экспрессивность). Таким образом, возможны три варианта перевода коннотативных значений:

1) **сохранение коннотации** – коннотативные значения языков оригинала и перевода абсолютно идентичны;

2) **изменение коннотации** – коннотативное значение оригинала заменяется другим коннотативным значением в языке перевода;

3) **снятие коннотации** – коннотативное значение переводится денотативным значением.

Было проведено исследование видов преобразований в переводах различных текстов художественной литературы, передающих коннотативные значения лексем. В ходе данного исследования проанализированы оригинальные произведения таких авторов как Агата Кристи, Фрэнсис Скотт Фицджеральд, Сесилия Ахерн, Хелен Филдинг, Халед Хоссейни и их переводы на русский язык. При анализе использована традиционная классификация переводческих трансформаций. В качестве иллюстрации приведем несколько примеров из проработанных источников.

1. Сохранение коннотации

Оригинал: *Sharon, you absolute angel* [5]!

Перевод: *Шерон, ты просто ангел* [1]!

В данном примере наблюдается случай применения дословного перевода для передачи коннотативного значения. Английская лексема «*angel*» так же, как и ее русский эквивалент «*ангел*», часто используется для положительной характеристики человека, как с точки зрения характера, так и внешних качеств. Т.е. данная лексема широко употребляется для выражения оценки. Так, сохранив коннотацию, автору перевода с легкостью удастся передать эмотивный компонент всего выражения в целом, а также оценочный компонент коннотативного значения.

Оригинал: *Just as Holly was contemplating escape, the door swung open and there stood Meredith. She looked even more sour-faced and unwelcoming than usual* [5].

Перевод: *Она еще не оставила мысль о побеге, когда дверь распахнулась и на пороге появилась Мерседит с выражением лица еще более кислым и недружелюбным, чем обычно* [1].

Переводчик удачно подобрал русский эквивалент «*кислый*» в качестве замены прилагательного «*sour-faced*», содержащего коннотативное значение. Русский эквивалент «*кислый*» полностью отражает негативную оценку и экспрессивность оригинала. Кроме того, автор перевода для наибольшего соответствия с текстом оригинала использует добавление «*с выражением лица*».

Оригинал: *I mean all of them. Piss on the beards of all those self-righteous monkeys* [7].

Перевод: *Я имею в виду всех этих самодовольных обезьян, достойных лишь плевать в бороду* [4].

Автор использует широко распространенное средство передачи негативной оценки при помощи коннотативного значения лексемы, обозначающей животное. Лексема «*monkey*» нередко используется для описания глупого, кривляющегося человека. В данном случае между русским и английским вариантами нет расхождения, так как русский эквивалент «*обезьяна*» имеет точно такое же коннотативное значение. Эта особенность позволяет переводчику достичь эквивалентности, сохранить оценочный оттенок значения, а также сохранить экспрессивность всего предложения, используя дословный перевод.

2. Изменение коннотации

Оригинал: *I might be an insect, the way he looks at me* [6].

Перевод: *Он всегда так смотрит, как на букашку или на пустое место* [3].

В этом примере автор использует уничижительное «*insect*» для выражения презрения, неодобрительной оценки. В данном случае наблюдается сочетание оценочного и экспрессивного компонентов. Английской лексеме «*insect*» соответствует русская «*насекомое*», однако переводчик осуществляет замену путем применения приема конкретизации: он заменяет «*insect*» на «*букашку*», которая в русском языке часто используется для характеристики чего-то мелкого и незначительного. Этот прием позволяет переводчику полностью сохранить коннотативное значение. Переводчик также использует прием дополнения, сочетая и без того экспрессивное существительное «*букашка*» со словосочетанием «*пустое место*», тем самым предлагая читателю сразу два возможных варианта.

Оригинал: *Your dad and Declan have gone out and I was thinking of you, pet* [5].

Перевод: *Твой отец и Деклан уехали, и я подумала о тебе, зайка* [1].

В представленном примере английская лексема «*pet*» употребляется в качестве ласкового обращения. Учитывая основное значение лексемы «*домашнее животное, любимец*», переводчик находит в русском языке замену – «*зайка*», которая не только широко употребляется в качестве ласкового обращения, но и напрямую имеет отношение к животным. Таким образом, автору перевода удалось передать эмотивный оттенок значения лексемы, сохраняя коннотацию в языке перевода.

Оригинал: *Right then... take care, love* [5].

Перевод: *Ну ладно, береги себя, детка* [1].

Рассмотрим еще один случай с ласковым обращением, в качестве которого автор использовал лексему «*love*» в ее коннотативном значении. В предыдущем примере, чтобы подобрать замену ласковому обращению, переводчик учел денотативное значение оригинала. В данном предложении автор больше отталкивался от контекста, так как по сюжету данная фраза была произнесена матерью в телефонном разговоре с дочерью. Исходя из этого, для сохранения уровня эмотивности, заданного в тексте оригинала, переводчик осуществляет замену русской лексемой «*детка*».

Оригинал: *Sometimes I feel that I am married to a worm* [6].

Перевод: *Порой мне кажется, что мой муж не человек, а слизняк* [3].

Коннотативное значение английской лексемы «*worm*» описывает жалкого, ничтожного человека и выражает негативное отношение к нему. В русском языке ей соответствует лексема «*червяк*». Однако переводчик

предпочел не сохранять коннотацию оригинала, а заменить ее лексемой «слизняк», не делая акцент на негативных характеристиках человека как оценочном компоненте коннотации, акцентируя лишь те эмоции, которые он вызывает, в данном случае – отвращение.

3. Снятие коннотации

Оригинал: ...*Sharon replied, followed by her infamous cackle* [5].

Перевод: ...*ответила Шерон со своим неподражаемым хохотом* [1].

Денотативное значение английской лексемы «cackle» соответствует русскому «кудахтать», то есть представляет собой действие, присущее не человеку, а животным. Таким образом, используя данную лексему в ее коннотативном значении для описания смеха героини, автор выражает свою иронию и добавляет экспрессивности всему предложению. Переводчик снимает коннотацию в языке перевода и использует русскую лексему «хохот» в ее денотативном значении. Так, автору перевода удалось сохранить оценочность, но он в значительной степени лишает текст экспрессивности.

Оригинал: *Gerry should be here beside her, rolling his eyes up to heaven and trying to make her laugh while her mother yapped on* [5].

Перевод: *Джерри сидел бы сейчас рядом, закатывал глаза и смешил ее, пока мать что-то болтала по телефону* [1].

Денотативное значение английской лексемы «yap» соответствует русской лексеме «лаять» и создает образ назойливого, резкого шума, производимого животными. В данном примере автор применяет ее коннотативное значение для описания манеры речи человека. Переводчик не сохраняет коннотацию и заменяет ее более нейтральной русской лексемой «болтать», заметно снизив уровень негативной оценки и экспрессии.

Таким образом, для передачи коннотативного значения при переводе с английского языка на русский переводчику приходится прибегать к целому арсеналу различных средств. При переводе коннотативных значений англоязычных лексем широко используются такие трансформации как описательный перевод, добавление, конкретизация, дословный перевод, генерализация, опущение; была выявлена также тенденция к наиболее частому использованию лексико-семантической замены для сохранения коннотативных значений лексем при переводе.

Проведенный анализ текстов англоязычной художественной прозы и их переводов на русский язык позволяет сделать вывод о том, что при переводе коннотативных значений переводчик, как правило, стремится сохранить не только денотативное значение оригинала, но и коннотацию.

Однако национально-культурное своеобразие языков не всегда позволяет осуществить полное сохранение коннотации в переводе, и тогда возможно изменение коннотации с учетом доминирующих компонентов коннотации оригинала. В случае если найти необходимую коннотацию для передачи художественного замысла автора не представляется возможным, она заменяется при переводе на денотативное значение переводящей лексемы.

Список литературы

1. Ахерн С. P.S. Я люблю тебя [Электронный ресурс] / пер. О. Дубинкой, М. Визеля, Е. Владимирской. URL: <http://knijku.ru/books/ps-ya-lyublyu-tebua> (дата обращения: 10.10.2015).
2. Иорданская Л. Н., Мельчук И. А. Коннотация в лингвистической семантике // Wiener Slawistischer Almanach. 1980. Bd. 6. С. 191-210.
3. Кристи А. Смерть приходит в конце [Электронный ресурс] / пер. Н. Л. Емельяниковой. URL: http://modernlib.ru/books/kristi_agata/smert_prihodit_v_konce/read/ (дата обращения: 10.10.2015).
4. Хоссейни Х. Бегущий за ветром [Электронный ресурс] / пер. С. Соколова. URL: http://modernlib.ru/books/hosseyni_haled/beguschiy_za_vetrom/read/ (дата обращения: 11.10.2015).
5. Ahern C. P.S. I Love You [Электронный ресурс]. URL: <http://www.readersstuffz.com/downloads/ebooks/Novels/PS%20I%20love%20you%20-%20Cecelia%20Ahern.pdf> (дата обращения: 11.10.2015).
6. Christie A. Death Comes as the End [Электронный ресурс]. URL: <https://affascinailtuocuore.files.wordpress.com/2015/02/death-comes-as-the-end1.pdf> (дата обращения: 11.10.2015).
7. Hosseini K. The Kite Runner [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slideshare.net/salimasalima/khaled-hosseini-the-kite-runner> (дата обращения: 11.10.2015).

CONNOTATIVE MEANINGS OF LEXEMES IN LITERARY TEXTS AND THEIR TRANSLATIONS

Shemchuk Yuliya Mikhailovna, Doctor in Philology, Professor
Moscow State Pedagogical University
shemchuk@rambler.ru

Maximova Maria Alexandrovna
Moscow State Pedagogical University
max.maria.alex@gmail.com

The article illustrates the distinctive difficulties of conveying the connotation while translating literary texts from the English language into the Russian. In the paper the comparative analysis of literary texts and their translations is conducted, the means of revealing connotations in the process of translation and means, which are used for transfer of connotative meanings of lexemes, are examined.

Key words and phrases: connotation; connotative meaning; translation; literary text; translation transformations.